

СЛОВАРЬ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ⁵

Иванищева Ольга Николаевна

доктор филологических наук, профессор

ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет»

г. Мурманск, Россия

oivanishcheva@gmail.com

Аннотация

В статье представлен обзор современной кильдинско-саамской лексикографии и даны теоретические результаты, полученные автором при работе по созданию словарей коренного малочисленного народа Севера — кильдинских саамов. Показано, что такие словари представляют собой словари нового типа для саамской лексикографии, так как в них на первый план выступает гносеологическая функция словаря, что обусловлено спецификой его пользователя, который, являясь носителем саамской культуры, не владеет саамским языком. Отмечена специфика словника и дефиниции словаря лексики кильдинско-саамского языка, обсуждаются принципы лексикографирования в таком словаре: принципы отбора слов, принцип тематической принадлежности, принцип специфичности. Доказано, что словник таких словарей отражает языковую картину мира коренного малочисленного народа, а содержание его дефиниции должен включать культурологический комментарий, отвечающий уровню обыденного познания окружающего мира, жизненной практики народа и опыта его повседневной жизни.

Ключевые слова: язык, культура, словари кильдинского саамского языка

DICTIONARY OF THE «DYING» LANGUAGE: PROBLEMS AND PROSPECTS

Ivanishcheva Olga

Professor, Doctor of Philology

Murmansk Arctic State University

Murmansk, Russia

oivanishcheva@gmail.com

Abstract

This paper presents an inquiry into contemporary Kildin Kola Saami bilingual lexicography and reports theoretical results obtained in the process of making dictionaries of an indigenous small-numbered people of the North – the Kola Saami. The article shows that such dictionaries are of a new type for Saami lexicography, as they bring to the forefront the epistemological function of a dictionary, which is due to the specificity of its user, who is the bearer of the Saami culture but has no command of the Saami language. The research suggests that contemporary Kildin Kola Saami lexicography should be studied from the perspective of the presence or absence of cultural elements' representation in a dictionary. The article shows that the main purpose of these dictionaries is the preservation of unique aspects of the culture and language of indigenous people. And that the definitions in these dictionaries are typical for a bilingual dictionary which adds cultural commentary to the translated equivalent. The selection of cultural information for Kildin Kola Saami dictionaries should be determined by orientation towards the knowledge of a native speaker.

Keywords: Language, Culture, Kildin Kola Saami Dictionaries.

Введение

Одной из заметных тенденций современной лексикографии является обращение к пользователю словаря. Учет его потребностей, интересов и опыта соответствует современным требованиям к лингвистической науке вообще. Антропоцентрическая тенденция в развитии современной научной мысли, а также когнитивный подход к языку предполагают обращение к человеку как носителю данного языка и культуры. Чрезвычайно актуальной эта проблема становится по отношению к словарям языков коренных малочисленных народов, в частности умирающих языков, к которым относятся языки кольских саамов.

Специфика ситуации такого коренного малочисленного народа Севера, как саамы, состоит в том, что саамский народ исторически разделен и проживает в 4 странах: России, Финляндии,

⁵ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ и Правительства Мурманской области в рамках проекта проведения научных исследований («Антропоцентрическая организация лексической системы кильдинского саамского языка: специфика и тенденции развития»), проект № 17-14-51001.

Норвегии и Швеции. Саамы России (кольские саамы) в основном проживают на территории Кольского полуострова, где находится административное образование Мурманская область. В языках кольских саамов (кольско-саамских языках) выделяются 4 диалекта, которые зарубежные исследователи называют языками: кильдинский, йоканьгский, бабинский (аккала) и нотозерский (колтта). Самым распространенным является кильдинский диалект, который в современной терминологии называется кильдинским саамским языком.

По данным Информационных материалов об окончательных итогах Всероссийской переписи населения 2010 г. [3], в России саамов насчитывается 1771 человек (787 – городское население, 984 – сельское), из них на территории Мурманской области 1599 человек. К традиционным саамским промыслам относят оленеводство, охоту, рыболовство и собирательство. Кольско-саамские языки, в том числе кильдинский, как показывает анализ современной социолингвистической ситуации, относятся к вымирающим языкам (*critically endangered*), что связано с отходом саамов от традиционных промыслов и традиционного образа жизни, дисперсностью проживания саамов, отсутствием образовательной среды, невостребованностью кольско-саамских языков в среде саамов, длительностью воздействия на кольско-саамские языки русского языка. Кроме того, у кольских саами долгое время отсутствовала письменность. Вместе с языком как одним из хранителей духовной и материальной культуры саамы могут утратить и знания об этой культуре.

Кильдинско-саамская лексикография представлена тремя переводными словарями с ограниченным количеством лексем (от 4 000 до 8 000 саамских слов): «Саамско-русский словарь» (под ред. Р.Д. Куруч) [Афанасьев, 1985], «Словарь саамско-русский и русско-саамский» Г.М. Керта [Керт, 1986] и «Саамско-русский словарь» А.А. Антоновой [Антонова, 2014]. Тем не менее сохранение кильдинского саамского языка во многом связано с описанием и лексикографической фиксацией саамской лексики, что, в свою очередь, будет способствовать решению проблем восстановления саамского социума. Наличие существующих переводных словарей не сможет в полной степени решить эту проблему. По нашему мнению, необходимо создание словарей кильдинско-саамского языка иного типа.

Цель статьи — определить специфику словаря умирающего языка коренного малочисленного народа Севера – саамов. В работе показывается, что ориентация на пользователя словаря является особенно актуальной, когда речь идет об исчезающих языках. При этом необходимо учитывать, что пользователь словаря, являясь представителем этноса, заявляя свою национальную принадлежность, соблюдая традиции своего народа и сохраняя свою культуру, часто не владеет родным языком или владеет им в ограниченных рамках. Такой носитель знает некоторую терминологическую базу, необходимую для владения промыслами, а также использует разговорный язык с ограниченным лексиконом. Назначение словаря в этой ситуации не только сохранить то, что еще осталось в памяти носителей исчезающего языка и культуры, но и ревитализировать эти знания. В современной лексикографии, с нашей точки зрения, необходим учет нескольких факторов при создании словаря: для кого создается словарь (антропоцентрический аспект), каковы цели использования такого словаря (прагматический аспект) и какие навыки нужны пользователю словаря для его использования (когнитивный аспект). Эти факторы, выделяемые для лексикографии любого языка, имеют свою специфику, когда речь идет об исчезающих языках. Мы считаем, что для исчезающих языков наиболее актуальным в связи с этим является такой тип словарей, как учебный и лингвокультурологический (словарь активного типа).

Материалы и методы исследования

Материалом исследования явились словари автора, созданные в Лаборатории саамского языка при Мурманском арктическом государственном университете [Иванищева, 2013; 2014; 2016].

Методы исследования, применяемые в настоящей работе, — описательный и дефиниционный анализ.

Результаты исследования

Опыт создания четырех словарей кильдинского саамского языка позволяет нам сделать некоторые теоретические обобщения.

Словари лексики духовной и материальной культуры [Иванищева, 2013, 2016] реализуют главную задачу наших исследований — фиксацию актуального состояния саамского языка в языковом сообществе. Словарь при этом выполняет очень важную функцию — сохранение компонентов традиционного мировоззрения, которое заключает в себе главные жизненные смыслы северного этноса. Образ жизни коренных малочисленных народов определяется в основном тремя факто-

рами: природными условиями, типом расселения и типом хозяйства, два последних при этом определяют тип культуры. Эти знания отражают более архаичное, фундаментальное отношение человека к миру с точки зрения смысла, утилитарные ценности народной культуры.

По своей сути наши словари являются переводными (двуязычными) словарями, т.е. содержат исходное слово на саамском языке и словарную статью с переводным эквивалентом чаще всего в виде описания. Кроме лексики саамского языка, эквиваленты, комментарии и пояснения в словаре даются на русском языке. Но основное внимание уделено в словарях не грамматическим признакам слова, а культурологическому комментарию, который отражает фоновые знания носителя языка. См. примеры из словарей лексики саамского языка: *вуэннич куск кыппта* – кусок вареного мяса. Подобно древним лопаркам, саами в XIX в. приучали детей к оленьему мясу. Для этого оленьё мясо прикладывалось к губам, чтобы дети могли высосать сок. Приучение это могло начинаться иногда через полгода после рождения ребёнка, иногда позже. Детям также давали лучшие куски обычной пищи взрослых: мозг из ножных костей оленя, рыбные потроха и т.п. Детей с младенчества начинали приучать к мясу. Так, уже грудному ребёнку давали пососать кусочек варёной оленины [Иванищева, 2013: 63]; *нюввт* – национальное кушанье из отварной рыбы и морошки. Свежеотварные сиги чуть солят, отбирают от костей, смешивают со зрелой морошкой, поливают рыбьим жиром – и салат готов. Каша из рыбы с морошкой (луэм неут) [Иванищева, 2016: 203].

Как видно из примеров, дефиниции наших словарей представляют собой типичный вариант двуязычного слова с культурологическим комментарием к переводному эквиваленту. Основное назначение словарей видится нами в сохранении уникальных факторов культуры и языка как части культуры коренного малочисленного народа. Поэтому исходным пунктом в словаре было понятие (концепт), а не слово. Наши словари лексики кильдинско-саамского языка построены по тематическому принципу. Так, в «Словаре лексики духовной культуры кольских саами» [Иванищева, 2013] представлены следующие группы такой лексики: «Верования», «Обряды жизненного цикла», «Народное искусство», «Праздники». В «Словаре лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов» [Иванищева, 2016] лексика организована по тематическому принципу в 6 тематических разделах: «Оленеводство», «Рыболовство», «Охота», «Собирательство», «Овцеводство», «Анатомия и физиология животных». Тематические разделы включают подразделы, рубрики и подрубрики. Например, в тематическую группу лексики оленеводства входят следующие тематические подгруппы: «Домашний олень», «Оленеводы и оленеводческие объединения», «Снаряжение оленевода», «Различительные знаки оленей», «Оленегонная собака», «Места и сооружения для выпаса, содержания, подсчета и выбраковки оленей», «Действия, связанные с содержанием и выпасом домашних оленей», «Упряжно-нартенное оленеводство», «Вьючное оленеводство», «Забой оленей», «Выделка оленьих шкур». Тематический подраздел «Домашний олень» включает такие рубрики, как «Самец домашнего оленя», «Самка домашнего оленя», «Теленок домашнего оленя», «Домашний олень по роли в стаде», «Домашний олень по хозяйственному применению», «Домашний олень по месту в упряжке», «Домашний олень по наличию (отсутствию) рогов» и др. Рубрика «Теленок домашнего оленя» включает такие подрубрики, как «Теленок домашнего оленя с рождения до 3 месяцев», «Теленок домашнего оленя от 3 месяцев до полугода», «Теленок домашнего оленя от полугода до полутора лет».

Наша практика составления словарей лексики кильдинско-саамского языка показывает несостоятельность позиции строгого разграничения словарей лингвистических и энциклопедических, а также вызывает необходимость коренным образом пересмотреть принципы составления словарной статьи лингвистического словаря.

Как показал наш опыт, словари лексики умирающего языка имеют свою специфику, которая заключается в его пользователе, словнике и дефиниции.

Для какого пользователя создается словарь лексики умирающего языка? Если словарь лексики саамского языка двуязычный, то его пользователь должен владеть хотя бы одним из языков — русским или кольско-саамским. Но пользователь такого словаря, носитель саамской культуры, в большинстве случаев не владеет саамским языком. Носителей кольско-саамских языков чрезвычайно мало. Абсолютное большинство саамов своим этническим языком не владеют.

В содержании дефиниции таких словарей коренного малочисленного народа, как наши, отражен обыденный уровень познания. Основой обыденного познания является непосредственный личный опыт каждого, поэтому это познание носит более субъективный по сравнению с научным познанием, более индивидуализированный характер. Но в таком подходе есть и преимущества — это богатство решений и широта поиска. В словаре лексики саамского языка как раз и отражен такой опыт: в ситуации отсутствия живой разговорной среды, условий для использования языка в личной и общественной жизни, преклонный возраст активных носителей языка, отрыв носителей

языка от среды обитания языка – материальной и духовной культуры естественно обращение к когнитивной, а не коммуникативной сущности фоновых знаний. Поэтому типичные способы выявления фоновых знаний носителя языка (опрос носителей, анализ словарных статей разных типов словарей и текстов художественной и публицистической литературы) не могут быть использованы в полной мере. В такой ситуации исследователю следует фиксировать все знания носителя языка, не различая личное и социальное. Носитель языка, который может быть информантом, рассказывая о своем личном опыте, представляет типичное и обычное, потому что социальная среда, в которой информант вырос, фиксировал только такое знание.

Под принципами лексикографирования в словарях лексики духовной и материальной культуры кольских саамов понимаются принципы отбора слов и принципы построения словарной статьи.

Принципы отбора слов. Для словарей разных типов отбор слов осуществляется на разных основаниях и подчас является очень сложной задачей. Каждый составитель словаря сталкивается с вопросом об объективных критериях такого отбора. Критерии отбора слов в словари различных типов определяются потребностями пользователя. Назначение словарей лексики кольских саамов — знакомство с культурой саамского этноса через описание значений лексических единиц кильдинского диалекта саамского языка. Следовательно, отбор слов в словник такого словаря будет производиться по принципам специфичности и тематической принадлежности.

Принцип тематической принадлежности означает, что в группу будут включены слова, которые имеют в лексическом значении семантический компонент данной тематической направленности. Например, *почень* – пояс особого устройства и формы, использовали при волхованиях, лечении больных. Компонент «*использовали при волхованиях, лечении больных*» обнаруживает тематическую связь с группой слов «Лексика верований», так же как и компонент «*важнейшее орудие охотничьей магии*» в следующем примере: *чуэрвь-гарты* – рога диких оленей, важнейшее орудие охотничьей магии в период, предшествовавший приручению дикого оленя [Иванищева, 2014: 75]. Компонент «*для управления оленьей упряжкой*» позволяет отнести слово *харя* – хорей (шесть длиной около трех метров, диаметром 3–4 см для управления оленьей упряжкой) группе «Лексика упряжно-нартенного оленеводства» [Иванищева, 2016: 100-101], а компонент «*шкура с ноги оленя*» обуславливает принадлежность слова *коаммас* – койба (шкура с ноги оленя) к группе «Лексика выделки шкур» [Иванищева, 2016: 117]. Слово *воаджк* – нырило (приспособление для подледного лова рыбы: длинная узкая доска с заостренным концом и отверстием на другом конце для продевания веревки сети; доску проталкивают от проруби к проруби и протягивают сеть) относится к группе «Лексика подледного рыболовства» за счет наличия в его лексическом значении компонента «*приспособление для подледного лова*» [Иванищева, 2016: 152].

Принцип специфичности означает, что в словник данных словарей необходимо включить слова, которые характерны только для данного этноса. Например, подобную специфичность в нашем материале имеют слова религиозного содержания (дохристианских верований). Так, у саамов существовало поклонение *сейдам*. *Сейды* – священные камни, в которых, по саамским поверьям, обитал дух [Иванищева, 2014: 65-68]. Лексика оленеводства также является специфичной для саамской культуры. К характерным чертам саамского оленеводства относится, к примеру, применение однополозных лодкообразных саней с одним упряжным оленем, называемых *кёресь* [Иванищева, 2016: 101-103] и вьючного седла из дерева – *вэгк* [Иванищева, 2016: 112-114]. Однако специфичность реалии не всегда обозначает ее уникальность для данной культуры. Нам показалось разумным ввести в словник «Словаря духовной культуры кольских саами» [Иванищева, 2014] слова группы «Лексика христианских верований» [Иванищева, 2016: 78-90], хотя кольские саами восприняли христианство, это не их исконная религия, а значит, говорить о специфической религиозной христианской лексике саами затруднительно. Тем не менее это часть духовной культуры коренного народа Севера, своеобразной арктической культуры, поэтому любой ее элемент по определению должен содержать компонент уникальности, в том числе и лингвистический.

Принципы построения словарной статьи. Включение культурной информации в корпус словарей лексики кильдинско-саамского языка предполагает не только отбор лексики в его словник, но и особое ее представление в словарной статье в виде культурологического комментария к переводному эквиваленту. Содержание комментария определяется несколькими факторами, в том числе типом лексики, назначением словаря, а для двуязычного словаря еще и разницей культур. Так, в «Словаре лексики духовной культуры кольских саами» [5] представлены слова духовной культуры, поэтому комментарий содержит прежде всего описание традиций, обрядов и ритуалов.

Исходя из вышеизложенного, тип словарей лексики духовной и материальной культуры кольских саамов [Иванищева, 2014: 7] можно назвать смешанным — *лингвокультурологическим*. С одной стороны, словари описывают чужую для русскоязычного пользователя культуру, но чаще всего представляют сведения, которые незнакомы даже носителю саамской культуры. С другой стороны, словари предназначены, в том числе, для саамского пользователя, который не владеет языком своего этноса.

Другой словарь – «Зоонимикон кильдинского диалекта саамского языка» [Иванищева, 2015] – представляет следующую схему описания животного: *I блок (биологическая информация)*: 1) описание животного (частей тела); 2) среда обитания, питание; 3) рождение детенышей; 4) виды животного (цвет); *II блок (значение для человека)*: 5) предмет охоты, ловли/домашнее животное; 6) значение для человека (что человек получает от этого животного); 7) условия выращивания животного; *III блок (фольклор)*: 8) образы животного в сказках, мифах, гаданиях, верованиях, шаманстве, литературе; 9) метафорический облик (поговорки, эпитеты, метафоры); 10) прозвища (сравнения с человеком); 11) клички. В данной схеме определены концептуальные границы двух полей: Вселенная и Человек – биологические характеристики животного и его значение в жизни и деятельности человека. Третий блок (фольклор) мыслится нами как отображение дологического представления.

Словарь «Материалы к словарю кильдинского саамского языка. Часть 1: Рыбы. Вода. Рельеф» [Иванищева, 2016] по своему характеру является ономазиологическим, построенным на сравнении именовании определенного корпуса понятий в кильдинском саамском языке. Словарь базируется на понятийно-тематическом принципе, когда на данное понятие приводятся в определенной тематической группе (в данном случае «Рыбы», «Вода», «Рельеф») все лексеммы, выявленные при анализе языкового материала из разных источников. Приведение внутри одной общей статьи на одно ключевое слово-понятие лексем не всегда означает, что они признаются нами как полные синонимы. Наличие разных лексем зависит, по нашему мнению, от говора кильдинского саамского языка или от семантических оттенков, которые являются дифференциальными и могут быть обозначены отличной от других лексеммой.

Заключение

Словари коренных малочисленных народов представляют собой уникальное образование, если речь идет об умирающих языках. Обобщая опыт создания словарей кильдинских саамов, можно утверждать, что в подобных словарях грань между лингвистическим и энциклопедическим словарем стирается, как в корне меняется и функция словаря. На первый план выступает его гносеологическая функция, что обусловлено спецификой пользователя такого словаря. Пользователь, носитель саамской культуры, не владеет саамским языком. Такое положение выходит за рамки соотношения, принятого в традиционной лексикографии: пользователь словаря должен быть носителем или не-носителем языка. Специфично в словарях лексики саамского языка и его наполнение: словник и содержание дефиниции. Словник отражает языковую картину мира коренного малочисленного народа, представляющую образ жизни народа и облик его культуры. Содержание дефиниции такого словаря представляет собой слепок фоновых знаний носителей саамского языка и культуры. При этом ведущей является ориентация на кумулятивную функцию языка, которая обеспечивает накопление и сохранение вербализованного опыта духовной и материальной жизни народа, а естественным обращением к когнитивной, а не коммуникативной сущности фоновых знаний. Дефиниция при этом представляет собой обширный культурологический комментарий, отвечающий уровню обыденного познания коренным малочисленным народом окружающего мира. Таким образом, словари кильдинских саамов не вписываются в строгие рамки традиционных классификаций словарей: разграничение лингвистически / энциклопедические размывается, когда речь идет об умирающих языках.

Литература

1. Антонова А.А. Саамско-русский словарь. – Мурманск: ООО «Издательство «ЛЕМА», 2014. – 376 с.
2. Афанасьева Н.Е., Куруч Р.Д., Мечкина Е.И., Антонова А.А., Яковлев Л.Д., Глухов Б.А. Саамско-русский словарь. – М.: Рус. яз., 1985. – 568 с.
3. Всероссийская перепись населения. Информационные материалы об окончательных итогах Всероссийской переписи населения, 2010. URL: <http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat/rosstatsite/main/> (дата обращения: 10.10.2014).
4. Иванищева О.Н. Материалы к словарю кильдинского саамского языка. Часть 1: Рыбы. Вода. Рельеф. – Мурманск: МАГУ, 2016. – 51 с.
5. Иванищева О.Н., Бакула В.Б. Словарь лексики духовной культуры кольских саами. – Мурманск: МГГУ, 2013. – 222 с.

6. Иванищева О.Н., Митина Ю.С. Зоонимикон кильдинского диалекта саамского языка. – Мурманск: МГГУ, 2015. – 108 с.
7. Иванищева О.Н., Эрштадт А.М. Словарь лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка). – Мурманск: МГГУ, 2014. – 249 с.
8. Керт Г.М. Словарь саамско-русский и русско-саамский. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1986. – 247 с.

References

1. Antonova, Aleksandra Andreevna. *Saami–Russian Dictionary*. Murmansk: Lema. 2014. 376 p.
2. Afanas'eva, Nina Eliseevna; Kuruch, Rimma Dmitrievna; Mechkina, Ekaterina Ivanovna; Antonova, Aleksandra Andreevna; Jakovlev, Lazar' Dmitrievich; Gluhov Boris Aleksandrovich. *Saami-Russian Dictionary*. Moscow: Russkij Jazyk, 1985. 568 p.
3. *Russian Population Census. Final Data of the Russian Population Census. 2010* Available from: <http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat/rosstatsite/main/> (Accessed: 10.10.2014).
4. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna. *Materials to the Dictionary of the Kildin Kola Saami language. Part 1: The Fish. Water. Relief*. Murmansk: MAGU. 2016. 51 p.
5. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna; Bakula, Viktorija Borisovna. *Dictionary of Kola Sami Spiritual Culture Lexis*. Murmansk: MGGU, 2013. 222 p.
6. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna; Mitina, Julija Sergeevna. *Zoonimikon of the Kildin Kola Saami language*. Murmansk: MGGU, 2015. 108 p.
7. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna; Jershtadt, Aleksandra Mihajlovna. *Dictionary of Kola Saami Traditional Trades and Husbandry Lexis (A Case Study of Kildin Saami)*. Murmansk: MGGU, 2014. 249 p.
8. Kert, Georgij Martynovich. *Saami–Russian and Russian–Saami Dictionary*. Leningrad: Prosveshchenije, 1986. 247 p.

УДК 81'1

АНАЛИЗ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ ПОСТРОЕНИЯ ТЕЗАУРУСА

Ивашененко Анастасия Николаевна
студенка факультета иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
klimovaanastas@mail.ru

Трещёва Наталья Васильевна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
trescheva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье на примере аббревиаций в сфере компьютерных технологий выявляются их функциональные характеристики. Представлены данные словарей, определяющие семантические особенности выделенного корпуса лексики.

Ключевые слова: аббревиация, терминосистема, акроним, значение, телескопия.

ANALYSIS OF COMPUTER TERMS IN FRENCH LANGUAGE AS ONE OF THE METHODS FOR CONSTRUCTING THE THESAURUS

Ivashenenko Anastasia
Student of the Faculty of Foreign Languages
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
klimovaanastas@mail.ru

Tresheva Natalia
Associate Professor, PhD in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
trescheva@bsu.edu.ru

Abstract

The article on the example of abbreviation of computer technologies revealed their functional characteristics. Presents data dictionaries that define the semantic features of a dedicated vocabulary.

Key words: abbreviation, terminological, acronym, value, telescope.